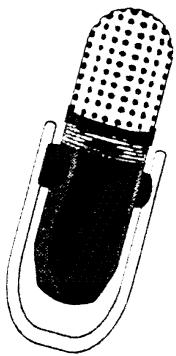


## Unidad 8

---

- La adaptación radiofónica.

*“La adaptación radiofónica es un proceso creativo y operativo, técnico-artístico que consiste en trasladar una obra literaria a un modo de expresión diferente del texto original: la radio.”*



## CAPÍTULO 4

# Juego de imágenes: De la obra literaria a la adaptación radiofónica

A lo largo de este libro he venido hablando de la imagen radiofónica. ¿Por qué dedicar, entonces, un capítulo a la adaptación radiofónica? Por una parte, debido a que es en el trabajo de adaptación donde el adaptador requiere traducir imágenes literarias, a veces subjetivas, a veces objetivas, siempre complejas, a imágenes sonoras. Este trabajo enfrenta innumerables riesgos, porque una imagen literaria, al ser adaptada a la radio, puede ganar o perder intensidad, pero nunca ser idéntica. La tarea del adaptador es semejante a la del traductor: lograr con medios distintos efectos parecidos.

Por otro lado, los manuales de guionismo radiofónico dan muy poca importancia a la adaptación. En el mejor de los casos hacen sólo mínimas referencias a este importante aspecto del guionismo. Es evidente que no existe ninguna receta que enseñe las técnicas necesarias y los detalles del trabajo que permite la adaptación radiofónica. Aquí buscaré explicar ciertos aspectos teórico-metodológicos relacionados con la adaptación radiofónica de obras literarias. Este capítulo pretende familiarizar al lector con la metamorfosis que tiene lugar al transferir una obra literaria a un guión radiofónico.

La adaptación radiofónica es un proceso creativo y operativo, técnico-artístico que consiste en trasladar una obra literaria a un modo de expresión diferente del texto original: la radio.

Coincido totalmente con Alain García, quien define la adaptación

(...) como una ciencia, con sus leyes y principios bien determinados. Por ello es muy importante comprender que existen en la creación radiofónica dos actividades o momentos operativos bien diferentes: el guión original y la adaptación. Trabajar a partir de una nota roja, de una anécdota o de un recuerdo, no tiene nada en común con esta difícil misión que consiste en adaptar para la radio un material literario.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> García, Alain, *L'adaptation du roman au film*, Paris, I.F. Diffusion, 1990, p. 17.

La adaptación radiofónica obedece a un proceso estético de producción auditiva-visual, que consiste esencialmente en la transformación de las imágenes de un libro en imágenes auditivas, lo que implica la formalización de diversos materiales físicos con los cuales el guionista trabaja para adaptar una obra.

Esto significa que la elección de estos materiales físicos (palabra, música, efectos sonoros, silencio) no es algo meramente accidental; así, por ejemplo, del mismo modo que el tono rosado con el que labraron los griegos el trono de Afrodita no es ajeno a la impresión estética, tampoco la elección de una voz o de un trozo musical para expresar un estado psicológico en la radio puede ser casual.

Todo esto habla de la dificultad de aquellas operaciones creativas que suponen un cambio de materia, tal como sucede en la traducción de la poesía de una lengua a otra, donde, por ejemplo, se aconseja no traducir palabras sino versos, con el objetivo de comunicar el sentido y la emoción originales; y esto sólo se logra haciendo trampa constantemente, lo que lleva al traductor a alejarse mucho del texto original. Algo similar ocurre con las adaptaciones radiofónicas, pues se parte de textos literarios concebidos para ser leídos y no pronunciados.

Por ello, en este proceso estético de la adaptación radiofónica, el guionista no sólo debe estar consciente de las exigencias técnico-creativas que representa trasladar una obra literaria a un lenguaje y a un modo de expresión diferentes al original, sino también debe tener un conocimiento profundo del lenguaje radiofónico y poseer cualidades de escritor.

Es un gran error creer que es más fácil adaptar obras literarias que escribir una original. Ambos procesos tienen implicaciones creativas muy particulares y los resultados de una u otra estarán en función de la capacidad y del talento del guionista.

El material para escribir un radiodrama puede ser, como veremos más adelante, una novela, un cuento, una pieza teatral, etc. La forma de acercamiento a la dramatización es similar en todos los casos: primero, cuando se adapta una obra literaria o cualquier otro texto a un guión radiofónico, hay que tratarlo como una experiencia auditiva-visual y recordar que no estamos obligados a permanecer fieles al material de origen, pero sí a su integridad.

De aquí se deduce que el guionista tiene que optar entre, por lo menos, tres formas de adaptación básicas frente a la obra literaria: la adaptación literal, la adaptación libre y la transposición.

## a) La adaptación radiofónica y sus diferentes formas

### *La adaptación literal*

En una adaptación literal, aunque se requieren cambios obligados entre la obra y el guión, la intención es reproducir lo más fielmente posible las propuestas de la obra original.

En muchos casos, por ejemplo en una novela extensa, será necesario reducir la obra literaria. En este sentido, el trabajo del guionista consistirá no sólo en suprimir ciertos episodios o cortar algunos pasajes, sino en saber condensar la obra literaria. Por tanto, el guionista tendrá que poner a prueba su creatividad para utilizar todos los recursos necesarios que le permitan hacer las transformaciones, arreglos y ajustes exigidos por el nuevo medio; por ejemplo, poner en boca de los personajes lo que en la novela está descrito por un narrador, ya sea omnisciente o equisciente; encontrar equivalencias a los razonamientos y pensamientos interiores; buscar los caminos necesarios para transmitir los estados psicológicos, las atmósferas y los ambientes utilizando efectos sonoros, música y silencios; hacer comprensibles las evoluciones en el tiempo y en el espacio.

Es importante destacar que en la adaptación literal no se trata de fotocopiar escenas enteras de la obra original, ya que cada medio tiene sus propias exigencias. Una escena, un pasaje o una reflexión de gran intensidad en la obra de origen pueden resultar inexpresivos en la radio si no se le da el tratamiento requerido. Es absolutamente distinto el valor de la palabra cuando está destinada a ser sólo leída, que cuando está destinada a ser sólo oída.

El guionista que copia con diligencia bloques enteros del material en la forma nueva puede hallar que, a pesar de su fidelidad, la adaptación cobra un espíritu distinto y no hace justicia al original. En otros casos una adaptación que representa una transformación menos literal resulta mucho más fiel al original. Esta intención de fidelidad no es siempre lo más conveniente para una dramatización o para el autor. Muchos autores se verían favorecidos si se cambiara considerablemente su obra; en tanto se reproduzcan el sentido y la esencia de sus relatos, les conviene que se tomen tales libertades con sus obras porque darán como resultado las mejores transformaciones posibles para la radio.<sup>2</sup>

Para ejemplificar este tipo de adaptación, tomaré el cuento de Guy de Maupassant *La cabellera*, el cual se describe y analiza más adelante en el apartado de la matriz de acontecimientos.

### *La adaptación libre*

En la adaptación libre, el guionista sólo consulta el texto original como guía, pues esta clase de adaptación presupone un sinnúmero de posibilidades, tantas como la creatividad y la pericia del guionista lo permitan.

---

<sup>2</sup> Vale, Eugene, *Técnicas del guion para cine y televisión*, Barcelona, Gedisa, 1996, p. 175.

La finalidad estética de la adaptación libre es entregar una obra revitalizada para la radio, a través del proceso creativo de la interpretación; todo ello “garantiza la identidad de la obra al mismo tiempo que explica la novedad de la materia”.<sup>3</sup> Es decir, por un lado se propone presentar la obra misma y por otro sacar de ella una nueva creación, sin que por ello traicione el espíritu de la obra original. Podemos modificar el orden de los acontecimientos, cambiar el estilo de la narración, crear otras escenas, incidentes o sucesos, etc., sin cambiar el sentido y el tono de la obra. En este caso podemos hablar de una adaptación inspirada en tal obra literaria o de una adaptación libre de una novela, o bien de un guión basado en tal o cual personaje de la historia.

En estas adaptaciones, el guionista se aleja o se desvía de la obra original para trastocar el tema, remodelar los personajes, renovar las situaciones, tomar partido sobre determinados aspectos, ya para favorecerlos, ya para privilegiarlos.

El adaptador en este caso se sirve del texto literario para expresar, a través de su creatividad personal, aspectos y proposiciones conceptuales, psicológicas, sociales e individuales, propias de los personajes, de la situación y del tema de la obra de origen.<sup>4</sup>

### *La transposición radiofónica*

No es otra cosa que la transformación, el acto de poder trasladar una obra de un medio a otro, manteniendo la identidad del original, gracias a un sistema de técnicas análogas, de procedimientos equivalentes. “La transposición es como un *transcodage*, la traducción de un código lingüístico a un código auditivo.”<sup>5</sup> El adaptador, en este caso, es un traductor cuyo objetivo es doble: traducir fielmente, al mismo tiempo que crear con libertad.

La transposición da como resultado efectos nuevos e inesperados que ponen en evidencia nuevos aspectos y valores que en la obra literaria no estaban del todo claros. No se trata de atribuir a la obra algo que no tenía, sino de descubrir algunos matices que estaban ocultos. Puede incluso suceder que la adaptación radiofónica se revele, al menos en algunos aspectos, más idónea que la obra literaria misma, alcanzando la perfección a la que aspiraba desde el principio. Pero, de todos modos, adaptaciones de este género contribuyen a profundizar el conocimiento, el valor y el significado de la obra.

“Evidentemente, este tipo de transposición no es fácil: para lograrlo no basta el dominio de la técnica, son necesarias dotes de artista. Se trata de retomar, de algún modo, el proceso formativo de la obra, de acuerdo con un concepto profundo de fidelidad, que es la fidelidad más verdadera y segura, aunque ar-

<sup>3</sup> Pareyson, Luigi, *Conversaciones de estética*, Milán, Visor, 1966, p. 62.

<sup>4</sup> García, Alain, *Op. Cit.*, p. 121.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 66.

dua y difícil: la fidelidad de la obra como ella misma quiere ser, lo que exige introducirse en su dinamismo interior y adueñarse de su proyecto creativo.”<sup>6</sup>

Se puede resumir, parafraseando a Alain García, que la adaptación literal traiciona a la radio estando demasiado cerca de la obra literaria. La adaptación libre traiciona a la novela tomando demasiada distancia de ésta. La transposición no traiciona ni a una ni a otra, sino que se sitúa en los confines de estas dos formas de expresión artística.

*La guerra de los mundos* es un ejemplo elocuente de este tipo de transposición. La pieza radiofónica, dirigida por Orson Wells, con un guión de Howard Koch y Orson Wells inspirado en la novela homónima de H.G. Wells, es una muestra de transposición donde queda de manifiesto la maña del oficio, la pericia de la técnica, la habilidad y la osadía de Wells. Vista en perspectiva y sin ánimos de menospreciar la novela, la versión radiofónica tuvo un impacto que nunca logró la novela. *La guerra de los mundos* es una pieza clave en la historia de la radio, ya que trascendió, como pocas, la fugacidad del medio y se convirtió en una obra clásica.

La genialidad de Wells y de Koch consistió en transformar la novela, que narra la invasión marciana, en un simulacro de radioreportaje transmitido en directo. Los *flash* informativos, las entrevistas tanto a los expertos como a las supuestas autoridades oficiales (científicos, militares, gobernantes), así como las conexiones en directo de los reporteros, provocó que una pieza de radioteatro fuera confundida con un reportaje, a pesar de que el público que escuchó desde el principio el programa sabía que se trataba de una ficción.

Wells y Koch hicieron posible, gracias a su novedosa transposición radiofónica, la identidad de la novela sin que ésta perdiera su esencia. Esta pieza radiofónica tiene a la vez un doble carácter de fidelidad y de creatividad, porque por un lado pretende presentar la obra misma y por otro sacar de ella una nueva imagen. La versión radiofónica de *La guerra de los mundos* muestra la capacidad creativa ejercitada por ambos artistas al subvertir un género de ficción a las especiales exigencias de un radioreportaje.

La transposición, en suma, abre un campo inmenso al virtuosismo, cuya solución exige el manejo de la técnica, la habilidad y el talento de un artista.

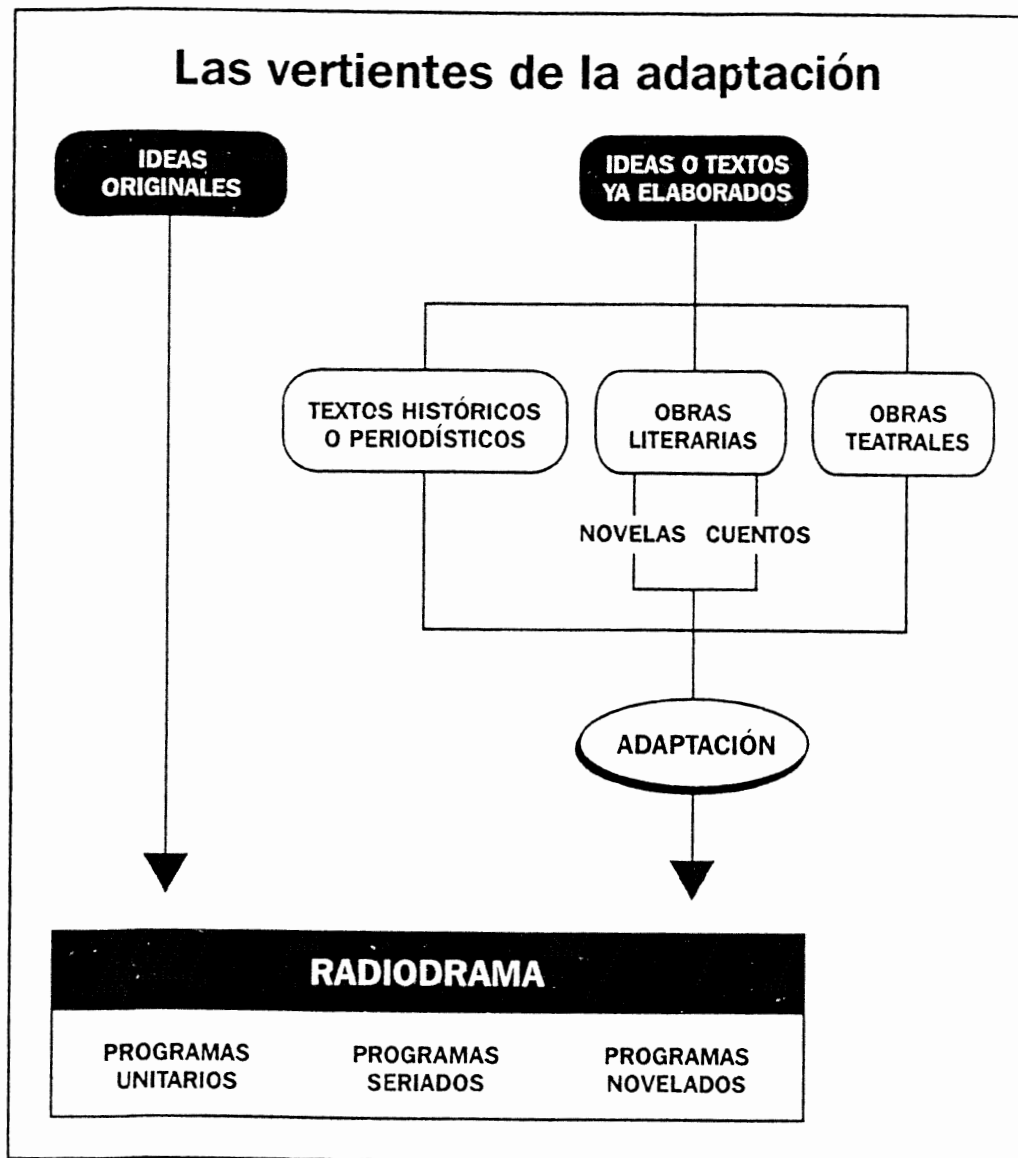
En el anexo se transcribe la primera parte del guión radiofónico original de *La guerra de los mundos*.

## b) Las vertientes de la adaptación

Las vertientes de la adaptación para escribir un guión dramatizado pueden provenir de diferentes materiales, como se muestra en el esquema siguiente:

---

<sup>6</sup> Pareyson, Luigi, *Op. Cit.*, p. 66.



Cada una de las fuentes propuestas en el cuadro anterior tienen diversos grados de dificultad al ser adaptadas a la radio.

De manera clara y sencilla, Mario Kaplún clasifica el formato dramatizado en tres subformatos:

1. **Programas unitarios.** Son aquellas emisiones en que la historia completa ocurre en un solo capítulo. Los personajes no tienen continuidad posterior.
2. **Programas seriados.** Son programas en los que en cada capítulo se presenta un tema independiente, aunque existen rasgos comunes que se repi-

ten en cada emisión, como los personajes permanentes que dan continuidad a la serie. Cada capítulo representa una unidad independiente, por ello pueden ser comprendidos sin necesidad de tener antecedentes.

3. **Programas novelados.** Es lo que tradicionalmente conocemos como radionovela, cuya característica es la interconexión de los capítulos con una trama continua, por tanto es necesario escuchar casi todos los capítulos para entender la historia. Sin embargo, cada capítulo debe tener una estructura dramática independiente lo suficientemente fuerte para enganchar al radioescucha para el siguiente capítulo.

En la adaptación de una pieza teatral se presentan al menos dos dificultades: por un lado, provocar radiofónicamente en el radioescucha las mismas sensaciones que se producen en la relación público-actor; por otro, visualizar de manera auditiva escenas, ambientaciones y decorados sin romper con el ritmo dramático.

En la década de 1920, por ejemplo, resultaron un fracaso las primeras transmisiones radiofónicas de las obras de teatro de Broadway, ya que no bastaba con instalar un equipo técnico y micrófonos en el escenario. El radioyente no recibía ni la misma información ni las mismas sensaciones que el espectador teatral. Esta experiencia llevó a incorporar la presencia de un narrador para contar al radioescucha lo que ocurría en el escenario en los momentos de dramatización exclusivamente visual.

Luego vinieron las obras de teatro adaptadas y representadas en un estudio de radio, las cuales confrontaron a los guionistas con las dificultades ya mencionadas; sin embargo, también existe una gran ventaja en la adaptación de una obra de teatro: el cambio de espacios físicos y de tiempos no representa una limitación como en el teatro.

En la adaptación radiofónica de un cuento —dadas sus características básicas de extensión— encontramos el material en su forma más condensada, por lo que se cree que la adaptación radiofónica es más simple y menos problemática para lograr un efecto de fidelidad. No obstante, esto no es necesariamente cierto, ya que un párrafo o un par de hojas de un cuento puede contener material suficiente para toda una serie. En estos casos, el guionista tiene que crear nuevos diálogos, personajes y, si es necesario, otras acciones o actos dramáticos.

En una novela, el trabajo de adaptación se concentra en la condensación de la obra —destacando sus líneas dramáticas— y en el arte de dialogar correcto y de manera acertada ciertas partes de la narración, en función del perfil psicológico de los personajes.

Si vamos a escribir un guión basado en hechos históricos, hay que tener toda la información necesaria para no cometer errores o mejor aún: tener un dominio absoluto del tema a desarrollar. Como analizaremos más adelante en la matriz de acontecimientos de *La Revolución en vivo*, en este tipo de guiones

casi siempre resulta necesario añadir nuevos personajes y situaciones que ayuden a darle vida, dinamismo e interés a esos acontecimientos.

Si partimos de una nota periodística para escribir un guión, hay que tener un gran interés por el tema y la curiosidad suficiente para buscar los orígenes de la anécdota, de los personajes y el desarrollo de éstos. Para Syd Field, en este tipo de guiones “es prioritario que el guionista se responda las preguntas: ¿de quién trata?, ¿de qué trata? Una vez contestadas estas preguntas, se organizan de acuerdo con una estructura dramática, como en el caso de la creación de un guión original”.<sup>7</sup>

El guión basado en una idea o tema original se analizará en el siguiente capítulo.

### c) La importancia de la matriz de acontecimientos

Lo que llamaré matriz de acontecimientos y que en francés se conoce como *decoupage* es un instrumento que el guionista puede usar en su trabajo de adaptación para no perder el desarrollo de los elementos esenciales de la obra literaria. También es útil para trazar una ruta que permita evitar las equivocaciones que en una obra larga pueda introducir el propio guionista e incluso el productor.

Por otra parte, la matriz de acontecimientos auxiliará al adaptador en la difícil tarea de sintetizar los hechos y las situaciones y le permitirá emplear el tiempo radiofónico de la manera más eficaz y sin extravíos. Es una clase de memoria que puede ser de gran utilidad en el trabajo de adaptación.

La matriz de acontecimientos consiste en dividir la obra literaria en sus sucesos y situaciones antes de la elaboración del guión radiofónico. “No hay modo más fácil o más directo de adaptar una obra literaria a la radio que condensarla en los elementos o hechos básicos de los que el escritor partió para desarrollar su relato.”<sup>8</sup>

El resumir lo más significativo de una obra literaria en una matriz de acontecimientos permite visualizar globalmente los diferentes planos del desarrollo de la obra literaria, situados en un tiempo-espacio histórico, real o imaginario, lo que facilita el trabajo del guionista.

En la matriz de acontecimientos hay que enumerar cada uno de los personajes existentes, así como sus características psicológicas, su posición y su trayectoria en el tiempo y en el espacio para así poder definir el momento en que se encuentran —para formar una pareja u odiarse de por vida— o en el que se detienen —en caso de muerte o de partida de los personajes—, o en el que interfieren uno en el otro —atacar o matarse entre rivales—. Asimismo, se debe incluir

<sup>7</sup> Field, Syd, *The Screenwriter's workbook*, New York, Dell Publishing Co., 1984, p. 104.

<sup>8</sup> Vale, Eugene. *Op. Cit.*, p. 174.

la trayectoria de las acciones o acontecimientos más sobresalientes (el derrumbe de una mina, matar al rival o hacer el amor). Del mismo modo, en esta matriz hay que mostrar el tejido de la vida cotidiana, costumbres, ambientaciones, intrigas amorosas, objetos importantes.

Esta matriz permitirá al creador, en el momento en que está adaptando la obra, abreviar o eliminar parte de los acontecimientos en los que no pasa nada importante para la comprensión del relato original, o bien ocultar cierta información con la finalidad de dejar al radioescucha el cuidado de reconstruir los hechos o de imaginar por sí mismo los acontecimientos en un periodo indeterminado no indispensable para la comprensión global del relato. Por el contrario, gracias a esta información, el guionista podrá extender ciertas partes o acontecimientos que quiera subrayar por razones de carácter estético; o bien encontrar posibles soluciones creativas para que el espectador las reconozca vía la identificación imaginaria y no del estereotipo, a través del uso de metáforas y símbolos, entre otros recursos. En consecuencia, esta matriz, además de ayudar a precisar el número de capítulos y su duración, sirve para crear o proporcionar una visión de la estructura de la obra literaria que ayudará al guionista a combinar o a articular los acontecimientos del relato en un esquema de organización espacio-temporal determinado.

Como se sabe, existe una gran variedad de estructuras. La más simple es la estructura lineal (los acontecimientos se suceden cronológicamente unos al final de otros), o la estructura que muestra el pasado y el futuro simétrico del personaje; o bien estructuras profundamente irracionales, como la sugerida por el conde Potocki en *Manuscrito encontrado en Zaragoza*, en las que los personajes se pierden en su propio relato, para después encontrar a otro personaje que por sí mismo cuenta su propia historia.

Se trata, en suma, de que esta matriz de acontecimientos ofrezca una visión total de la obra literaria para poder concebir y recrear artísticamente su adaptación.

Para familiarizar al lector con esta metodología, se analizará la matriz de acontecimientos de la novela *Germinal*, de Emile Zola, del cuento *La cabellera*, de Guy de Maupassant, y de *La Revolución en vivo*, de mi autoría.

### *Análisis de la matriz de acontecimientos de la primera y segunda partes de la novela Germinal, de Emile Zola*

En el caso de *Germinal*, la matriz me permitió visualizar globalmente la continuidad —por demás compleja— espacio-temporal de la novela. Basta analizar la matriz de la primera y segunda partes de la novela, ya que toda la estructura narrativa es muy similar en cuanto al manejo del tiempo.

La primera parte de la novela tiene lugar un día de marzo de 1886 y se desarrolla de manera lineal de las tres de la mañana hasta las tres y media de la tarde. La segunda parte transcurre durante el mismo día de marzo, en tiempos discontinuos que se empalman con los de la primera parte. Esta estructura

narrativa de la novela queda clara para el lector, pero llevada a la radio respetando ese orden narrativo hubiera resultado incomprensible al radioescucha.

La relación espacio-temporal que muestra la matriz de acontecimientos me facilitó encontrar una estructura lineal que resultara más congruente para el radioescucha.

Tomé como base el desarrollo cronológico, el cual implicaba el orden lógico de los acontecimientos de formas tanto lineal como paralela. Los primeros tres capítulos de la adaptación se corresponden con la novela (de 3:00 a.m. a 5:00 a.m.).

El capítulo cuatro radiofónico incluye las actividades que se desarrollan en el mismo capítulo de la novela solamente de 5:00 a.m. a 7:00 a.m. y se conecta con el capítulo dos de la segunda parte de la novela (II-2), el despertar de Constance Maheu y de sus hijos, hasta que se preparan para ir a pedir fiado a la tienda de Maigret y luego a la casa de los Gregoire (de 7:00 a.m. a 8:00 a.m.).

El capítulo cinco de la adaptación corresponde, siguiendo este mismo criterio, al capítulo uno de la segunda parte de la novela (II-1), el cual transcurre en la casa de los Gregoire hasta la llegada de Constance Maheu y sus hijos (8:00 a.m. a 10:00 a.m.).

En el capítulo seis radiofónico, se entremezcló la parte restante del capítulo dos de la segunda parte de la novela (II-2), cuando Constance llega a la casa de los Gregoire, con otro bloque de la primera parte del capítulo cuatro del original (I-4), donde retomamos el trabajo de los mineros de las 10:00 a.m.

El capítulo siete se adaptó íntegramente tomando el capítulo tres de la segunda parte de la novela (II-3), donde se muestra la vida en El Coron (11:00 a.m. a 1:00 p.m.).

Para el capítulo ocho de la adaptación, retomamos el capítulo cinco de la primera parte de la obra original (I-5), donde continúan los trabajos de los mineros en el fondo de la mina (1:00 p.m. a 3:00 p.m.) hasta la subida a la superficie de los mineros.

El capítulo nueve radiofónico tiene la misma continuidad que la novela, pues se basa en el capítulo sexto de la primera parte (I-6). Esteban, muerto de cansancio, se hospeda en la cantina de Rasseneure.

En el capítulo diez, volvemos a dar un salto a la segunda parte del original (II-4). A partir de este momento, la historia se desarrolla linealmente hasta la cuarta parte de la obra original. En la quinta, sexta y séptima partes de la novela, de nuevo Zola rompe con la relación espacio-tiempo, y hay que volver a reestructurar los acontecimientos desde el punto de vista de la continuidad temporal.

La utilización de esta metodología ayuda a ver con más claridad el desarrollo de la historia, lo cual sirve de base para establecer nuestra propia estructura narrativa y sobre todo para darle un ritmo radiofónico al eliminar algunas escenas de poco interés. Recomendando que, para una mayor comprensión de este apartado, los interesados lean la novela de Zola, uno de los grandes escritores universales.

Matriz de acontecimientos de la novela *Centinela*

Primera parte: Un día de marzo de 1866.

| ESPACIO/TIEMPO                       | I-1<br>EXT./MINA<br>3:00 AM                                                                                                      | I-2<br>EL CORON<br>INT./CASA MAHEU<br>4:00 AM-4:30 AM                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | I-3<br>EXT./SUPERFICIE<br>MINA<br>5:00 AM                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | I-4<br>INT./MINA<br>5:00 AM-14:00 PM                                                                                                                                     | I-5<br>INT./MINA<br>14:00 PM-15:00 PM                                                                                                                                                                   | I-6<br>EXT./MINA<br>INT./CANTINA                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ACTORES<br>POR ORDEN<br>DE APARICION | <ul style="list-style-type: none"> <li>- ESTEBAN LANTIER, MAQUINISTA, 21 AÑOS</li> <li>- BUENAMUERTE, MINERO, 58 AÑOS</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- TOUSSAINT (42 AÑOS) RESPONSABLE</li> <li>- CONSTANCE (39 AÑOS) ESPOSA RAZONABLE</li> <li>- CATALINA (15 AÑOS) DULCE Y SUMISA</li> <li>- ZACARÍAS (21 AÑOS) IRRESPONSABLE Y ALEGRE</li> <li>- JUANÍN (11 AÑOS) ASTUTO E INQUIETO</li> <li>- ALCIRA (9 AÑOS) PRECOZ</li> <li>- ENRIQUE (4 AÑOS)</li> <li>- ESTELA (31/2 MESES)</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>EL PERSONAL DE LA MINA:</li> <li>- PORIOM:</li> <li>- EL PADRE RICHOMME</li> <li>- UN MAQUINISTA</li> <li>- EL RECIBIDOR</li> <li>- EL PALAFRENERO</li> <li>- MOUQUETE (PADRE)</li> <li>- MOUQUETE (HIJO)</li> <li>- LA MOUQUET (HIJA)</li> <li>- CHAVAL (25 AÑOS)</li> <li>- EL ING. NEGREL</li> <li>- EL CABALLO "BATALLA"</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>ESTEBAN</li> <li>- CATALINA</li> <li>- MAHEU</li> <li>- ZACARÍAS</li> <li>- LEVAQUE</li> <li>- CHAVAL</li> <li>- LIDIA</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- NEGREL</li> <li>- DANSEART</li> <li>- MOUQUET (PADRE)</li> <li>- LA MOUQUET (HIJA)</li> <li>- LOS CABALLOS: "BATALLA" Y "TROMPETA"</li> <li>- LIDIA</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- FILOMENA</li> <li>- LA QUEMADA</li> <li>- LAS CRIBADORAS</li> <li>- RASSENEUR (38 AÑOS)</li> <li>- ESPOSA DE RASSENEUR</li> <li>- PLUCHART</li> <li>- SEÑOR DENEULIN</li> <li>- ZACARÍAS</li> <li>- MOUQUET (HIJO)</li> </ul> |

(continúa)

Matriz de acontecimientos de la novela *Germinal* (continuación)

| ESPACIO/TIEMPO                                    | I-1<br>EXT./MINA<br>3:00 AM                                                              | I-2<br>EL CORON<br>INT./CASA MAHEU<br>4:00 AM-4:30 AM                                                                 | I-3<br>EXT./SUPERFICIE<br>MINA<br>5:00 AM                                                                           | I-4<br>INT./MINA<br>5:00 AM-<br>14:00 PM                                         | I-5<br>INT./MINA<br>14:00 PM-<br>15:00 PM                             | I-6<br>EXT./MINA<br>INT./CANTINA                          |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| ACTORES<br>POR ORDEN<br>DE APARICIÓN              |                                                                                          | LOS LEVAQUE:<br>- LEVAQUE<br>- LA LEVAQUE (35 AÑOS)<br>- BOUTELOUP (35 AÑOS)<br>- FILOMENA (19 AÑOS)<br>Y SUS 2 HIJOS |                                                                                                                     |                                                                                  |                                                                       |                                                           |
|                                                   |                                                                                          | LOS PIERRON:<br>- PIERRON<br>- LA PIERRON (28 AÑOS)<br>- DANSART (CAPATAZ)                                            |                                                                                                                     |                                                                                  |                                                                       |                                                           |
| LA MINA<br>Y LOS<br>TRABAJOS<br>DE LOS<br>MINEROS | - LA CIUDAD MINERA<br>- LA MINA Y SUS<br>INSTALACIONES<br>- EL PAISAJE DE MADRU-<br>GADA | - EL DESPERTAR DE LOS MINE-<br>ROS<br>- LA SALIDA A LA MINA                                                           | - LA INSTALA-<br>CIONES DEL<br>BROCAL<br>- LAS CATEGO-<br>RÍAS DE LOS<br>MINEROS<br>- EL DESCENSO DE LOS<br>MINEROS | - LOS<br>TRABAJOS<br>AL FONDO<br>DE LA<br>MINA<br>- LOS<br>PELIGROS<br>DEL GRISU | - EL TRABAJO<br>AL FONDO<br>DE LA MINA,<br>LA ACTITUD<br>DE LOS JEFES | - LAS<br>ACTIVIDADES<br>EN LA<br>SUPERFICIE<br>DE LA MINA |

(continúa)

|                                     |                     |                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                 |                                                                                                                    |                                                                                                                                   |                                                                                                                |
|-------------------------------------|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| COSTUMBRES DE LOS MINEROS           |                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>- EL DESPERTAR DE LA FAMILIA MAFEU</li> <li>- PRESENTACION DE LOS PIERRON Y LOS LEVAQUE</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- LAS INSTALACIONES DEL BROCAL</li> <li>- LAS CATEGORÍAS DE LOS MINEROS</li> <li>- EL DESCENSO DE LOS MINEROS</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- TRABAJOS AL FONDO DE LA MINA</li> <li>- LOS PELIGROS DEL GRISU</li> </ul> |                                                                                                                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- EL CABARET "EL VOLCAN", LUGAR DE DIVERSION DE LAS FAMILIAS</li> </ul> |
| COSTUMBRES DE LOS BURGUESES         |                     |                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                 |                                                                                                                    |                                                                                                                                   |                                                                                                                |
| CONFLICTO SOCIAL                    | LA CRISIS ECONÓMICA |                                                                                                                                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>- ESTEBAN ES CONTRATADO POR MAHEU</li> </ul>                                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>TRABAJO CADA VEZ MÁS PESADO POR UN SUELDO MISERABLE</li> </ul>              | <ul style="list-style-type: none"> <li>AMENAZA NEGREL PAGAR EL APUNTA-LAMIENTO APARTE Y BAJAR EL PRECIO DE LA VAGONETA</li> </ul> |                                                                                                                |
| DRAMAS PRIVADOS E INTRIGAS AMOROSAS |                     | LA VIDA ÍNTIMA DEL CORON: LAS INTRIGAS AMOROSAS ENTRE LOS MINEROS                                                                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- ESTEBAN ENCUENTRA A CATALINA</li> <li>- NACE UN ODIO INSTINTIVO ENTRE CHAVAL Y ESTEBAN</li> </ul>                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>CHAVAL SE PONE CELOSO DE ESTEBAN</li> </ul>                                 |                                                                                                                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>ESTEBAN DECIDE QUEDARSE QUIZA POR CATALINA</li> </ul>                   |

(continúa)

Matriz de acontecimientos de la novela *Germinal* (continuación)

Segunda parte: Mismo día de marzo de 1866.

| ESPACIO/TIEMPO | II-1<br>INT./CASA DE LOS<br>GREGOIRE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | II-2<br>EL CORON<br>INT./CASA MAHEU/<br>EXT./TIENDA/EXT<br>CASA GREGOIRE                                                | II-3<br>EXT./INT. CORON                                                                                                                                               | II-4<br>EXT/INT CORON                                                                                                                                                                 | II-5<br>EXT/NOCHE                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ACTORES        | 8:00 PM-10:00 PM<br><br>- SR.GREGOIRE<br>(60 AÑOS),<br>BONDADOSO,<br>HONESTO<br>- SRA. GREGOIRE<br>(58 AÑOS),<br>CARINOSA<br>Y DEDICADA<br>- CECILIA (18 AÑOS),<br>MIMADA<br>- MELANI (COCINERA)<br>- HONORINA<br>(RECAMARERA)<br>- FRANCIS (CHOFER)<br>- EL JARDINERO<br>- LA MAESTRA<br>DE PIANO<br>- EL PROFESOR<br>DE LITERATURA<br>- SEÑOR DENEULIN<br>Y SUS DOS HIJAS:<br>LUCÍA Y JUANA | 7:00 PM-<br>10:00 PM<br><br>- CONSTANCE<br>- ALCIRA<br>- MAIGRAT<br>- LOS GREGOIRE<br>Y SUS CRIADOS<br>- JOIRE, EL ABAD | 11:00 PM-13:00 PM<br><br>- LA PIERRON<br>- LA QUEMADA<br>- LA LEVAQUE<br>- BOUTELOUP<br>- AQUILES<br>(HIJO DE FILO-<br>MENA)<br>- DR. VANDERHAGEN<br>- SRA. HENNEBEAN | 15:00 PM-<br>19:00 PM<br><br>- MAHEU<br>- CATALINA<br>- ZACARIAS<br>- JUANIN<br>- CONSTANCE<br>- LEONOR<br>- ENRIQUE<br>- ALCIRA<br>- ESTELA<br>- LEVAQUE<br>- LA PIERRONE<br>- LIDIA | 18:00 PM-<br>21:00 PM<br><br>- ESTEBAN<br>- PIERRON<br>- LA QUEMADA<br>- ZACARIAS<br>- MOUQUET (HIJO)<br>- FILOMENA<br>- JUANIN<br>- LIDIA<br>- BEBERT<br>- MOUQUET<br>(PADRE)<br>- BUENAMUERTE<br>- CATALINA<br>- MOUQUET (HIJA)<br>- MAIGRAT |

(continúa)



*Análisis de la matriz de acontecimientos del cuento*  
*La cabellera, de Guy de Maupassant*

Al tratarse de una adaptación literal, se hicieron mínimas transformaciones que le dieron mayor ritmo radiofónico a la obra. El cuento inicia con la descripción de la celda donde se encuentra un loco en una actitud abstraída. El doctor le explica a alguien las causas de la locura de aquel hombre y le entrega el diario del loco para que después de leerlo le comunique su opinión.

En la adaptación radiofónica, en lugar de que un narrador diera lectura al diario (que abarca todo el cuento) resultaba más enriquecedor crear personajes y diálogos; recrear situaciones que le dieran vida a lo que el loco narraba en primera persona en el diario. De igual manera, se alteró el orden cronológico al iniciar —como gancho— con los gritos del loco (que en el cuento están en la escena final), que sirven para darle una atmósfera al lugar donde el doctor explica a un amigo del loco, en forma breve y contundente, la singularidad de su enfermedad. Inmediatamente después entra la rúbrica de presentación de la serie y en seguida escuchamos al loco repetir los poemas de Villon, que en el cuento aparecen en un contexto totalmente diferente.

Matriz de acontecimientos del cuento *La cabellera*

París siglo XIX

| ESPACIO/TIEMPO                          | INT./CELDA/<br>CONSULTORIO<br>PRESENTE                       | EXT./CALLE<br>PASADO                                      | INT./CASA<br>PASADO                                                                                                                        | EXT./CALLE<br>PASADO                                          | INT./CASA<br>PASADO                                                                                             | INT./CASA<br>PASADO                                                   | INT./CONSULTORIO<br>PRESENTE            |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| ACTORES<br>POR<br>ORDEN DE<br>APARICIÓN | - NARRADOR<br>- EL LOCO<br>(32 AÑOS)<br>- DOCTOR<br>- HOMBRE | EL LOCO<br>ANTICUARIO                                     | EL LOCO                                                                                                                                    | EL LOCO                                                       | EL LOCO                                                                                                         | EL LOCO                                                               | NARRADOR<br>DOCTOR<br>HOMBRE<br>EL LOCO |
| CONFLICTO<br>AMOROSO                    | LOCURA ERÓTICA<br>Y MACABRA                                  | JEAN AMA LAS<br>ANTIGÜEDADES COMO<br>SI FLIERAN MUJERES   | PASA DÍAS<br>ADORANDO<br>Y ACARICIANDO<br>EL MUEBLE<br><br>SE APODERA<br>DE EL UNA<br>SENSACIÓN<br>EXTRAÑA AL<br>DESCUBRIR<br>LA CABELLERA | SIENTE UNA<br>TURBACIÓN<br>AMOROSA<br><br>VERSOS<br>DE VILLON | VIVE ENTREGADO A<br>LA CABELLERA                                                                                | EL HOMBRE<br>SE ESTREMECE<br>DE DESEO AL<br>ACARICIAR LA<br>CABELLERA |                                         |
| CONFLICTO<br>SOCIAL                     |                                                              |                                                           |                                                                                                                                            |                                                               | LO METEN A UN<br>MANICOMIO<br>PORQUE<br>SOCIALMENTE NO<br>ACEPTAN SU<br>RELACIÓN<br>AMOROSA CON<br>LA CABELLERA |                                                                       |                                         |
| OBJETOS                                 | EL DIARIO<br>DEL LOCO                                        | MUEBLE DEL SIGLO XVII<br>DEL ARTISTA<br>VENEZIANO VITTELI | DESCUBRE UNA<br>CABELLERA EN EL<br>INT. DEL MUEBLE                                                                                         |                                                               |                                                                                                                 | LA CABELLERA                                                          |                                         |

*Análisis de la matriz de acontecimientos  
de la serie La Revolución en vivo*

Es una matriz que utilicé partiendo de los acontecimientos de la Revolución Francesa para diseñar y escribir una serie radiofónica de veinte capítulos. Los hechos históricos y los personajes más connotados de la Revolución Francesa son el material de base que conforma esta matriz, diseñada para darle a la serie un tratamiento de radiorreportaje-ficción.

En esta matriz sólo se muestra el contenido a desarrollar por capítulo y no el orden final que se siguió en los guiones.

**Matriz de acontecimientos de la serie *La Revolución en vivo***

| FORMATO | No.<br>PROGRAMA | FECHA<br>DEL<br>RELATO | NOTICARIO                                                                                                          | ENTREVISTA<br>PERSONAJE<br>HISTÓRICO | REPORTAJE<br>TEMA DE<br>ACTUALIDAD                            | ENTREVISTA<br>PERSONALIDAD<br>DEL MOMENTO                                        | VOX POP                                                                                                | TRANSMISIÓN<br>EN VIVO                                                                         | DRAMATIZACIÓN                                                                              |
|---------|-----------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                 |                        |                                                                                                                    |                                      |                                                               |                                                                                  |                                                                                                        |                                                                                                |                                                                                            |
| 1       |                 | MARZO<br>ABRIL         | BOLETÍN<br>INFORMATIVO:<br>- CRISIS<br>ECONÓMICA<br>- POBREZA<br>- LAS<br>ELECCIONES                               | SIËYES                               |                                                               |                                                                                  |                                                                                                        |                                                                                                | UN PAR DE<br>CAMPEÑINOS<br>SE INTENTA<br>EXPLICAR<br>LA CAUSA<br>DE LA CRISIS<br>ECONÓMICA |
| 2       |                 | 27-28<br>ABRIL         | BOLETÍN<br>INFORMATIVO:<br>- EL<br>AUMENTO<br>DE PRECIOS<br>- LOS BAJOS<br>SUELDOS<br>- LA REVUELTA<br>"REVEILLON" | REVEILLON                            | LA<br>VIOLENCIA<br>COMO CON-<br>SECUENCIA<br>DE LA<br>MISERIA |                                                                                  | VÍA<br>TELEFÓNICA<br>PARA<br>OPINAR<br>SOBRE LOS<br>FACTORES<br>QUE HAN<br>GENERADO<br>LA<br>VIOLENCIA |                                                                                                |                                                                                            |
| 3       |                 | 5 MAYO                 |                                                                                                                    | DUQUESNOY                            |                                                               | - YOUN GAE,<br>DIPUTADO POR<br>BRETAÑA<br>- BERNABÉ,<br>DIPUTADO POR<br>GRENOBLE |                                                                                                        | LA APERTURA<br>DE LOS ESTADOS<br>GENERALE<br>DESDE EL SALÓN<br>MENUS-PLAISIRS<br>EN VERSAILLES |                                                                                            |

(continúa)

**Matriz de acontecimientos de la serie La Revolución en vivo (continuación)**

| FORMATO | No.<br>PROGRAMA | FECHA<br>DEL<br>RELATO | NOTICARIO                                                                                                           | ENTREVISTA<br>PERSONAJE<br>HISTÓRICO   | REPORTAJE<br>TEMA DE<br>ACTUALIDAD            | ENTREVISTA<br>PERSONALIDAD<br>DEL MOMENTO                                                                                                                | VOX POP | TRANSMISIÓN<br>EN VIVO | DRAMATIZACIÓN |
|---------|-----------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
|         |                 |                        |                                                                                                                     |                                        |                                               |                                                                                                                                                          |         |                        |               |
| 4       |                 | MAYO                   | BOLETÍN<br>INFORMATIVO:<br>-- LAS<br>REACCIO-<br>NES EN<br>TORNO A LA<br>APERTURA<br>DE LOS<br>ESTADOS<br>GENERALES | MIRABEAU                               | EL<br>CRECIMIENTO<br>DE LA<br>VIOLENCIA       | JACQUES REVET<br>ANALIZA EL CLIMA<br>SOCIAL                                                                                                              |         |                        |               |
| 5       |                 | 4 JUNIO                | BOLETÍN<br>INFORMATIVO:<br>-- MUERTE<br>DEL<br>PRÍNCIPE<br>HEREDERO<br>LOUIS<br>JOSEPH<br>"EL DELFIN"               | SIÈYES<br><br><br><br><br><br>MIRABEAU |                                               |                                                                                                                                                          |         |                        |               |
| 6       |                 | 17 JUNIO               | BOLETÍN<br>INFORMATIVO:<br>-- EL TERCER<br>ESTADO SE<br>CONSTITUYE<br>EN<br>ASAMBLEA<br>NACIONAL                    | SIÈYES                                 | LA PRENSA<br>Y LA LIBERTAD<br>DE<br>EXPRESIÓN | DIRECTORES DE<br>LOS PERIÓDICOS:<br>-- LE MERCURE<br>DE FRANCE<br>-- LA GACETA<br>DE LAYDE<br>-- EL HERALDO<br>DE LA NACIÓN<br>-- EL PATRIOTA<br>FRANCÉS |         |                        |               |

(continúa)